***Маркевич В.В.***

**ОСОБЕННОСТИ ТЕРМИНОСИСТЕМЫ ПО ЛОГИСТИКЕ**

Быстрые темпы развития любой сферы деятельности приводят к расширению её терминосистемы, к появлению новых терминов, заимствуемых из близких по тематике областей знаний; также появляются термины, созданные впервые. Логистика не стала исключением из этого правила. Несмотря на то, что история логистики насчитывает не одну сотню лет, её понятийный аппарат продолжает своё формирование и становится новой областью знаний, которая требует своего изучения и исследования.

Являясь наиболее активно развивающимся направлением экономики, логистике свойственно активное заимствование и использование уже имеющейся терминологии из ряда смежных с нею областей (менеджмент, маркетинг, распределение, транспорт, коммерческая деятельность). Заимствования из сферы менеджмента могут быть проиллюстрированы следующими примерами: order management (управление закупками), compensation (возмещение ущерба), cover (страховое покрытие), indent (заявка, заказ на товар), filing system (система делопроизводства), quotation (назначение цены); из сферы транспорта: carrier (перевозчик), groupage cargo (сборный груз), just-in-time delivery (доставка точно в срок), forwarding agency (экспедиционная компания), consignor (грузоотправитель), clearance (таможенная очистка); из сферы распределения: flow (поток материальный/финансовый/информационный), material handling (грузопереработка), despatch (отправка партии товара), distribution channel (канал распределения), 1PL provider (логистический оператор первого уровня); из коммерческой деятельности: invoicing (выставление счетов), shipping documents (грузосопроводительные документы), enquiry (запрос ценового предложения), FOB (франко-борт); из сферы маркетинга: broker (брокер), costs (издержки), market capacity (ёмкость рынка).

Довольно широкое использование получают термины, которые не имеют эквивалентов в русском языке; их перевод осуществляется толкованием, калькированием, дословным переводом и т.д. Проиллюстрируем это на терминах, использование которых встречается наиболее часто, например: force major (форс мажор), freight (фрахт), transaction (транзакция), overdraft (овердрафт), demurrage (демерредж), accept (акцепт), aviso (авизо), debit (дебет), TIR CARNET (тир карнет), profit (профит), surveyor (сюрвейер).

Изучение этой терминологии не представляет особой сложности, так как она в большинстве своём уже унифицирована, а терминологическая база на английском и русском языках нашла закрепление в специально созданных глоссариях, кратких словарях-справочниках.

Описание и закрепление терминологии вышеуказанных областей явилось важнейшим аспектом их развития; логистике же этот путь во многом ещё предстоит пройти.

Это весьма важная задача, если учесть, что преследуемая цель – установление взаимопонимания сторон, решение проблемы эффективности предпринимательской деятельности и сотрудничества, устранение профессиональной и терминологической разобщённости.

Наличие вышеуказанных проблем и сложностей представляется вполне объективным и неудивительным, ведь англоязычная терминология логистики в отечественном (белорусском) языкознании не подвергалась серьёзному исследованию, а поэтому и говорить о серьёзных наработках в области описания англоязычной терминосистемы логистики как новой предметной области пока не приходится.

Представление терминологической системы логистики в качестве новой области знаний является абсолютно объективным и обоснованным фактом, так как она приобрела свой специфический объект (уникальным объектом управления логистики стали материальные и нематериальные потоки), предмет, функции, а также методы исследования. Ядро терминосистемы логистики состоит из массива новых терминов, которые отражают специфику логистики по отношению к другим сферам знаний; другие же термины переосмысливаются, становятся центральными, образовывают новые взаимоотношения. Иначе и быть не могло, ведь логистика сумела объединить разрозненные функции по транспортировке, управлению запасами, управлению затратами, хранению, складированию и грузопереработке в результате чего достигается цель по минимизации совокупных издержек и повышению эффективности бизнеса.

Исследование проблем формирования и перевода англоязычной терминологии логистики как новой науки имеет особое значение для оптимизации русскоязычной терминологии логистики в Республике Беларусь. Практический опыт показывает, что между содержанием одних и тех же терминов не только в Беларуси по сравнению с Западной Европой, но иногда даже и внутри нашей страны, существует значительная разница вследствие, как правило, объективно неглубоких теоретических и практических знаний. Поэтому на сегодняшний день большое количество новейших заимствований из английского языка нуждается в стандартизации и унификации.